

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 12.03.2018 16:45:43

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac50a14514135621a10ee97e73fa19

## МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 31.08.2016 г., №1

### Рабочая программа дисциплины

#### Культурологическая интерпретация и лингвистический анализ текста

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория, практика, методика преподавания перевода

Квалификация: магистр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 3 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:  
экзамен(ы) 1

#### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		Итого	
	уп	рпд	уп	рпд
Неделя	18			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Лекции	18	18	18	18
Практические	18	18	18	18
В том числе инт.	36	36	36	36
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная	36	36	36	36
Сам. работа	36	36	36	36
Часы на	36	36	36	36
Итого	108	108	108	108

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	приобретение знаний и умений по выявлению в тексте лингвистических единиц с культурным компонентом значения, возможностях и границах их межъязыковой культурной адаптации и конкретных приемах их передачи при переводе, формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности.
-----	--

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.1
--------------------	-----------

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ОК-1: способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме**

**Знать:**

место и роль языкознания в системе гуманитарных наук, методы лингвистического анализа, концепцию социальной природы языка, функции языка, основные тенденции развития языкознания в исторической ретроспективе;

направления в языкознании, объект общего языкознания, соотношение понятий "язык", "речь", "речевая деятельность", "узус", "норма", "дискурс";

предмет общего языкознания, теории происхождения языка, особенности социальной дифференциации языка.

**Уметь:**

определить и обосновать связь языкознания с другими гуманитарными науками, охарактеризовать основные методы лингвистического анализа, выявлять критерии, определяющие социальную природу языка, дать определение и охарактеризовать основные функции языка, охарактеризовать различные исторические периоды развития общего языкознания;

охарактеризовать основные направления в языкознании, дать определение объекту общего языкознания, объяснить соотношение между понятиями "язык", "речь", "речевая деятельность", "узус", "норма", "дискурс";

дать определение предмету общего языкознания, установить основные характеристики существующих теорий происхождения языка, дать характеристику социальным уровням языка.

**Владеть:**

основными понятиями языкознания как гуманитарной дисциплины, методами лингвистического анализа, навыками выделения критериев, определяющих социальную природу языка, навыками выявления лексических, грамматических и стилистических особенностей различных социальных уровней языка, методами диахронического анализа языковых явлений;

понятиями, характеризующими основные направления в языкознании, навыками исследования объекта языкознания, понятиями "язык", "речь", "речевая деятельность", "узус", "норма", "дискурс";

навыками выделения предмета исследования в рамках общего языкознания, владеть историческими принципами анализа языковых явлений, принципами социальной дифференциации языка.

**ОК-2: способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума**

**Знать:**

принципы культурного релятивизма, предпосылки возникновения психолингвистики, социолингвистики и этнолингвистики и этапы и становления, методологию психолингвистики, социолингвистики, этнолингвистики;

соотношение языка и мышления, основные направления психолингвистики, ключевые понятия социолингвистики и ее методологию, принципы разделения языков и их функционирование в эпоху глобализации, связь этнолингвистики с антропологической лингвистикой и лингвистической антропологией, этнографией, фольклористикой, ареальной лингвистикой;

понятия "речевая деятельность", "коммуникативная модель", "порождение и восприятие речи", "социолект", "языковое сообщество", языковая социализация", "коммуникативная компетенция", "социальная структура общества", "эколингвистика", "языковая картина мира"; основные характеристики концепции лингвистической относительности.

**Уметь:**

давать определения таким лингвистическим направлениям, как психолингвистика, социолингвистика и этнолингвистика;

анализировать связь языка и мышления, охарактеризовать основные направления психолингвистики, социолингвистики и этнолингвистики, выявить основные характеристики функционирования языков в эпоху глобализации, выявить связь этнолингвистики с антропологической лингвистикой и лингвистической антропологией, этнографией, фольклористикой, ареальной лингвистикой;

давать определение понятиям "речевая деятельность", "коммуникативная модель", "порождение и восприятие речи", "социолект", "языковое сообщество", языковая социализация", "коммуникативная компетенция", "социальная структура общества", "эколингвистика", "языковая картина мира"; дать характеристику концепции лингвистической относительности.

<b>Владеть:</b>
навыками сопоставления основных характеристик таких лингвистических направлений, как психолингвистика, социолингвистика, этнолингвистика, устанавливать роль и функции языка в условиях глобализации;
навыками использования методов психолингвистического, социолингвистического, этнолингвистического анализа;
навыком использования принципа культурного релятивизма в отношении изучения объекта общего языкознания, навыками учета своеобразия иноязычной культуры и специфики ценностных ориентаций иноязычного социума при проведении исследования в рамках психолингвистики, социолингвистики и этнолингвистики.
<b>ОК-6: готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию</b>
<b>Знать:</b>
иметь представление о нравственности, этике и морали.
<b>Уметь:</b>
работать в команде;
рефлексировать индивидуальную и коллективную деятельность;
находить способы решения проблемных задач в ходе самостоятельной мыслительной деятельности.
<b>Владеть:</b>
навыками применения знаний о культуре, этике и нравственности.
<b>ОПК-2: владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков</b>
<b>Знать:</b>
ценности и представления, характерные для лингвокультур стран родного и изучаемого языка;
особенности концептуальной и языковой картин мира носителей родного и изучаемого языков.
<b>Уметь:</b>
находить оптимальный прием передачи лингвистических единиц с культурным компонентом значения, определять фактическую, концептуальную и подтекстовую культурологическую информацию;
сопоставлять и характеризовать ценности и представления, характерные для лингвокультур стран родного и изучаемого языка;
выделять общие и отличительные черты в концептуальной и языковой картинах мира носителей родного и изучаемого языков.
<b>Владеть:</b>
навыками сопоставительного анализа ценностей и представлений, характерные для лингвокультур стран родного и изучаемого языка;
навыками сопоставительного анализа концептуальной и языковой картин мира носителей родного и изучаемого языков.
<b>ОПК-3: владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка</b>
<b>Знать:</b>
понятия "ценности", "концептуальная картина мира", "языковая картина мира".
<b>Уметь:</b>
выявлять культурно-обусловленную информацию в исходном тексте, определять экстралингвистический контекст, ставить цель перевода в ориентации на инокультурного реципиента.
<b>Владеть:</b>
навыками выделения информации культурологического характера с целью эффективного иноязычного общения.

<b>ОПК-8: способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках</b>
<b>Знать:</b>
основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.
<b>Уметь:</b>
представлять специфику иноязычной научной картины мира.
<b>Владеть:</b>
навыками и умениями письменной речи, опираясь на знание лексической синонимии, грамматических, орфографических и пунктуационных правил, восприятия разноплановой культурной информации в тексте, поиска и использования внеконтекстуальной информации (справочники, словари, художественная и газетно-публицистическая литература), самостоятельного редактирования перевода с учетом лингвокультурных особенностей оригинального текста;
представлять специфику иноязычной научной картины мира.
<b>ОПК-10: владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме</b>
<b>Знать:</b>
основные реалии, связанные с важнейшими историческими событиями, культурно-историческими ассоциациями, с особенностями общественно-политической жизни, государственным устройством, экономикой, традициями и обычаями страны изучаемого языка, основы межкультурной коммуникации и взаимовлияния культур.
<b>Уметь:</b>
ставить цель перевода культурной информации в ориентации на адресата, как представителя иной культуры, проводить глубинный лингвистический анализ текста, определять достоинства и недостатки конкретных приемов перевода одной лингвокультурной единицы в различных переводных текстах.
<b>Владеть:</b>
культурой и этикой поведения, принятыми в инокультурном социуме.
<b>ПК-32: готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач</b>
<b>Знать:</b>
терминологический аппарат курса, обязательный теоретический материал, многообразные способы манифестации национально-специфической культуры в тексте, конкретные приемы передачи лингвистической единицы со специфическим национально-культурным содержанием при переводе, их достоинства и недостатки, основные источники поиска экстралингвистической информации.
<b>Уметь:</b>
демонстрировать высокий уровень мотивированности и осознанности при изучении дисциплины, владеть навыками самостоятельного приобретения знаний, эффективными стратегиями и приемами, направленными на достижение индивидуальных и общих образовательных целей.
<b>Владеть:</b>
высокой мотивацией к саморазвитию, самосовершенствованию и повышению профессиональной компетентности.

<b>ПК-34: владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации</b>
<b>Знать:</b>
современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;
способы проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.
<b>Уметь:</b>
работать с различными видами учебно-справочной, лингвострановедческой, культуроведческой литературы, а также с информацией в глобальных компьютерных сетях, обобщать и систематизировать факты, сведения и знания, аргументировать и контраргументировать, критически переосмысливать имеющийся опыт;
пользоваться персональным компьютером для редактирования и оформления текста перевода культурологической информации.
<b>Владеть:</b>
методикой работы с различными видами учебно-справочной, лингвострановедческой, культуроведческой литературы.